

S-22

S-22

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-22

PROJET DE LOI S-22

An Act to amend the Canada Elections Act (mandatory
voting)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (obligation de
voter)

FIRST READING, DECEMBER 9, 2004

PREMIÈRE LECTURE LE 9 DÉCEMBRE 2004

THE HONOURABLE SENATOR HARB

L'HONORABLE SÉNATEUR HARB

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to

(a) make it compulsory for an elector to exercise the right to vote;

(b) make it an offence for an elector not to vote; and

(c) add the words “None of the candidates” to a ballot in order to allow an elector to indicate that the elector does not wish to vote for any of the candidates nominated in his or her electoral district.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* pour :

a) rendre obligatoire l'exercice du droit de vote par un électeur;

b) créer une nouvelle infraction, soit le défaut pour un électeur de voter;

c) ajouter sur le bulletin de vote la mention « aucun de ces candidats » afin de permettre à un électeur d'indiquer qu'il refuse de voter pour l'un ou l'autre des candidats se présentant dans sa circonscription.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-22

PROJET DE LOI S-22

An Act to amend the Canada Elections Act
(mandatory voting)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(obligation de voter)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2000, ch. 9

1. Subparagraph (f)(ii) of the definition “election documents” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

1. Le sous-alinéa f)(ii) de la définition de « documents électoraux » au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(ii) packets of ballot papers cast for the various candidates and “None of the candidates”,

(ii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats ou de « aucun de ces candidats »,

2. The heading “ELECTORAL RIGHTS” before section 3 of the Act is replaced by the following:

2. L'intertitre « DROITS ÉLECTORAUX » précédant l'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ELECTORAL RIGHTS AND OBLIGATIONS

OBLIGATIONS ET DROITS ÉLECTORAUX

3. The Act is amended by adding the following after section 3:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Obligation to vote

3.1 An elector shall vote at every election.

3.1 Il incombe à tout électeur de voter à chaque élection.

Obligation de voter

4. Subsection 117(1) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 117(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information on the ballot

117. (1) Ballots shall contain

117. (1) Les bulletins de vote doivent contenir :

Renseignements contenus dans les bulletins

(a) the names of candidates, arranged alphabetically, taken from their nomination papers; and

a) les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique, tels qu'ils apparaissent sur les actes de candidature des candidats;

(b) after the names of the candidates, the words “None of the candidates”.

b) après les noms des candidats, la mention « aucun de ces candidats ».

5. Paragraph 151(1)(b) of the Act is replaced by the following:

5. L'alinéa 151(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) mark the ballot with a cross or other mark in the circular space opposite the name of the candidate of his or her choice or opposite the words “None of the candidates”;

b) marque son bulletin en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du nom du candidat de son choix ou de la mention « aucun de ces candidats », une croix ou toute autre inscription;

6. (1) Paragraphs 155(3)(b) and (c) of the English version of the Act are replaced by the following:

(b) will not disclose the choice of the elector;

(c) will not try to influence the elector in making a choice; and

(2) Subsection 155(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) No person who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the choice of the elector.

7. Subsection 164(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

(a) on entering the polling station and before receiving a ballot, openly declare how the elector intends to vote;

(b) show his or her ballot, when marked, so as to allow how the elector has voted to be known; or

(c) before leaving the polling station, openly declare how the elector has voted.

8. Paragraph 175(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose how any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of ballots contained in it;

9. Section 187 of the Act is replaced by the following:

187. The Chief Electoral Officer shall establish a list of candidates nominated in each electoral district which shall set out

(a) the names of the candidates and, in accordance with section 117, the political affiliation of each of them; and

(b) after the names of the candidates, the words "None of the candidates".

10. The portion of subsection 213(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

6. (1) Les alinéas 155(3)(b) et (c) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) will not disclose the choice of the elector;

(c) will not try to influence the elector in making a choice; and

(2) Le paragraphe 155(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) No person who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the choice of the elector.

7. Le paragraphe 164(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, il est interdit à l'électeur :

(a) de déclarer ouvertement son choix de vote en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote;

(b) de montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler son choix de vote;

(c) de déclarer ouvertement son choix de vote avant de quitter le bureau de scrutin.

8. L'alinéa 175(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler le choix des électeurs qui ont voté, dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;

9. L'article 187 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

187. Le directeur général des élections établit la liste des candidats par circonscription sur laquelle figurent :

(a) le nom de chaque candidat suivi de son appartenance politique indiquée conformément à l'article 117;

(b) après les noms des candidats, la mention « aucun de ces candidats ».

10. Le passage du paragraphe 213(2) de la même loi précédant l'alinéa (a) est remplacé par ce qui suit :

Prohibition — failure to maintain secrecy

Secrecy at the poll

List of candidates

5

10

Secret

15

Secret du vote

20

25

30

35

35

Liste des candidats

40

40

45

Voting by
special ballot

(2) The elector shall use the special ballot to vote by writing on it, in private, the name of the candidate of his or her choice or the words “None of the candidates”, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,

11. (1) Paragraph 216(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) writing on the special ballot the name of the candidate of the elector’s choice or the words “None of the candidates”, as directed by the elector, in his or her presence and in the presence of another elector selected by the elector as a witness. 15

(2) Paragraph 216(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) keep the choice of the elector secret.

12. Paragraph 227(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) writing the name of the candidate of his or her choice or the words “None of the candidates” on the ballot;

13. The portion of subsection 258(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

258. (1) The elector shall vote by writing on the special ballot the name of the candidate of his or her choice or the words “None of the candidates”, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer, 30

14. Paragraph 259(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) writing on the special ballot the name of the candidate of the elector’s choice or the words “None of the candidates”, as directed by the elector, in his or her presence and in the presence of the poll clerk. 40

15. (1) Paragraph 269(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) it is marked with the names of more than one candidate or with the name of one or more candidates and the words “None of the candidates”; or 45

(2) Subsection 269(2) of the Act is replaced by the following:

(2) L’électeur vote de la façon suivante : il s’isole pour inscrire sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix ou la mention « aucun de ces candidats », plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur : 5

11. (1) L’alinéa 216(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat ou la mention « aucun de ces candidats » indiqué par l’électeur, en présence de celui-ci et d’un autre électeur choisi par celui-ci. 10

(2) L’alinéa 216(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sont tenus de garder secret le choix de l’électeur. 15

12. L’alinéa 227(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix ou la mention « aucun de ces candidats »; 20

13. Le passage du paragraphe 258(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

258. (1) L’électeur inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix ou la mention « aucun de ces candidats », plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur : 25

14. L’alinéa 259(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat ou la mention « aucun de ces candidats » indiqué par l’électeur, en présence de celui-ci et du greffier du scrutin. 35

15. (1) L’alinéa 269(1)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) qui sont marqués soit pour plus d’un candidat, soit pour un ou plusieurs candidats et pour la mention « aucun de ces candidats »; 40

(2) Le paragraphe 269(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Voting by
special ballot

Vote

Elector's intent

(2) No special ballot shall be rejected for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate or the words "None of the candidates", if the ballot clearly indicates the elector's intent.

16. Paragraph 271(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the number of votes counted for each candidate, and for "None of the candidates", for every electoral district; 10

17. (1) Paragraph 279(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) it is marked with the names of more than one candidate or with the name of one or more candidates and the words "None of the candidates"; or 15

(2) Subsection 279(2) of the Act is replaced by the following:

Elector's intent

(2) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate or the words "None of the candidates", if the ballot clearly indicates the elector's intent. 20

18. Subsection 280(1) of the Act is replaced by the following:

Communication of results

280. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after the closing of the polling stations at an election, inform each returning officer of the results of the count under Division 6 for the returning officer's electoral district, giving the number of votes cast for each candidate, the number of votes cast for "None of the candidates" and the number of rejected ballots. 30 35

19. Paragraph 281(b) of the Act is replaced by the following:

(b) wilfully interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking a ballot or special ballot, or otherwise attempt to obtain any information as to how any elector is about to vote or has voted; 40

20. Section 282 of the Act is replaced by the following:

(2) Aucun bulletin de vote spécial ne peut être rejeté du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat ou la mention « aucun de ces candidats », si le bulletin de vote spécial indique clairement l'intention de l'électeur. 5

16. L'alinéa 271(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) du nombre de votes comptés pour chacun des candidats ou la mention « aucun de ces candidats » dans chaque circonscription; 10

17. (1) L'alinéa 279(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) qui sont marqués soit pour plus d'un candidat, soit pour un ou plusieurs candidats et pour la mention « aucun de ces candidats »; 15

(2) Le paragraphe 279(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

(2) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat ou la mention « aucun de ces candidats », si le bulletin de vote indique clairement l'intention de l'électeur. 25

18. Le paragraphe 280(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

280. (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin du résultat du dépouillement du scrutin prévu à la section 6 pour sa circonscription, en lui donnant le nombre de votes en faveur de chaque candidat, de « aucun de ces candidats » ainsi que le nombre de bulletins de vote rejetés. 30 35

19. L'alinéa 281(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de volontairement intervenir ou tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial ou essayer de toute autre manière de savoir pour quel choix un électeur est sur le point de voter ou a voté; 40 45

20. L'article 282 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Précision

Précision

Communication des résultats

Prohibitions —
outside Canada

282. No person shall, outside Canada,

(a) by intimidation or duress, compel a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate or for “None of the candidates” 5 at an election under this Part; or

(b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induce a person to vote or 10 refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate or for “None of the candidates” at an election under this Part.

21. Paragraph 283(3)(f) of the Act is 15 replaced by the following:

(f) examine each ballot, show the ballot to each person who is present, and ask the poll clerk to make a note on the tally sheet beside the name of the candidate for 20 whom, or the words “None of the candidates” for which, the vote was cast for the purpose of arriving at the total number of votes cast for each candidate and the total number of votes cast for 25 “None of the candidates”.

22. (1) Paragraph 284(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) that has not been marked in a circle at the right of the candidates’ names or at 30 the right of the words “None of the candidates”;

(2) Paragraph 284(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) that has been marked in more than one 35 circle at the right of the candidates’ names and the words “None of the candidates”; or

23. Subsection 287(1) of the Act is replaced by the following:

287. (1) The deputy returning officer shall prepare a statement of the vote, in the prescribed form, that sets out the number of votes in favour of each candidate, the 40 number of votes in favour of “None of the candidates” and the number of rejected ballots and place the original statement and a copy of it in the separate envelopes supplied for the purpose.

24. (1) Subsection 288(1) of the Act is 50 replaced by the following:

282. Il est interdit à quiconque, à l’étran-
ger :

a) de forcer ou d’inciter une autre personne à voter ou à s’abstenir de voter ou à voter ou à s’abstenir de voter pour un 5 candidat donné ou pour « aucun de ces candidats » dans le cadre de la présente partie par intimidation ou la contrainte;

b) d’inciter une autre personne à voter ou à s’abstenir de voter ou à voter ou à s’ab- 10 stenir de voter pour un candidat donné ou pour « aucun de ces candidats » dans le cadre de la présente partie par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le bulletin de vote ou 15 le scrutin à une élection n’est pas secret.

21. L’alinéa 283(3)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) examiner chaque bulletin de vote en donnant aux personnes présentes l’occa- 20 sion de l’examiner également et demander au greffier du scrutin de noter sur une feuille de décompte les votes donnés en faveur de chaque candidat ou de « aucun de ces candidats » pour en faire le total. 25

22. (1) L’alinéa 284(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) qui ne portent aucune marque dans l’un des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats ou de la mention 30 « aucun de ces candidats »;

(2) L’alinéa 284(1)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) qui portent une marque dans plusieurs des cercles qui se trouvent à droite des 35 noms des candidats et de la mention « aucun de ces candidats »;

23. Le paragraphe 287(1) de la même 40 loi est remplacé par ce qui suit :

287. (1) Le scrutateur établit, selon le for- 40 Relevé du scrutin mulaire prescrit, un relevé du scrutin dans lequel sont indiqués le nombre de votes recueillis par chaque candidat, par « aucun de ces candidats » ainsi que le nombre de bulletins de vote rejetés. Il place l’original et une 45 copie dans des enveloppes séparées fournies à cette fin.

24. (1) Le paragraphe 288(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statement of
the vote

Marked ballots

288. (1) The deputy returning officer shall place the ballots for each candidate and for “None of the candidates” into separate envelopes, write on each envelope the name of the candidate or the words “None of the candidates” and the number of votes each received, and seal it. The deputy returning officer and the poll clerk shall sign the seal on each envelope, and the witnesses may also sign them.

(2) Paragraph 288(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the envelopes that contain the marked ballots for the candidates and “None of the candidates”, any spoiled ballots, 15 unused ballots or rejected ballots, and the official list of electors; and

25. Paragraph 296(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) shall ascertain, by any evidence that 20 he or she is able to obtain, the total number of votes cast for each candidate and for “None of the candidates” at the polling stations;

26. Section 297 of the Act is replaced by 25 the following:

297. Without delay after the validation of the results, the returning officer shall prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate and for “None of the candidates”, and shall deliver the original of the certificate to the Chief Electoral Officer and a copy of it to each candidate or his or her representative. In the case described in 35 section 296, the certificate shall indicate the number of votes that have been ascertained to have been cast for each candidate and for “None of the candidates”.

27. Paragraph 314(1)(b) of the Act is 40 replaced by the following:

(b) a summary, in the prescribed form, of the number of votes cast for each candidate and for “None of the candidates” at each polling station; and 45

28. The heading before section 483 of the Act is replaced by the following:

Offences under Part 1 (Electoral Rights and Obligations)

29. The Act is amended by adding the 50 following after section 483:

288. (1) Le scrutateur place les bulletins de vote recueillis par chaque candidat ou par « aucun de ces candidats » dans des enveloppes séparées, indique sur l’enveloppe le nom 5 du candidat ou la mention « aucun de ces candidats » et le nombre de votes ainsi recueillis et la scelle. Lui et le greffier du scrutin doivent signer le sceau; les témoins peuvent aussi apposer leur signature.

(2) L’alinéa 288(3)(a) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

a) les enveloppes contenant les bulletins de vote marqués en faveur des candidats, de « aucun de ces candidats », rejetés, 15 inutilisés et annulés, ainsi que celle contenant la liste électorale officielle;

25. L’alinéa 296(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) constate, d’après toute preuve qu’il peut obtenir, le nombre total des votes 20 donnés en faveur de chaque candidat et de « aucun de ces candidats » aux divers bureaux de scrutin;

26. L’article 297 de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

297. Sans délai après la validation des résultats, le directeur du scrutin prépare, selon le formulaire prescrit, un certificat indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat et de « aucun de ces candi- 30 dats » et transmet le certificat au directeur général des élections et une copie aux candidats ou à leurs représentants; dans les cas prévus à l’article 296, le certificat doit indiquer le nombre de votes qui semble avoir été 35 donné en faveur de chaque candidat et de « aucun de ces candidats ».

27. L’alinéa 314(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) une récapitulation, selon le formulaire 40 prescrit, du nombre de votes obtenu par chaque candidat et par « aucun de ces candidats » dans chaque bureau de scrutin;

28. L’intertitre précédant l’article 483 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infractions à la partie 1 (obligations et droits électoraux)

29. La même loi est modifiée par ad- 50 jonction, après l’article 483, de ce qui suit :

Enveloppes séparées pour les bulletins marqués

Certificate of votes cast

Certificat du nombre de votes donnés

Strict liability
offence —
summary
conviction

483.1 Every elector who contravenes section 3.1 (obligation to vote) is guilty of an offence unless the elector

(a) was absent from Canada on polling day; 5

(b) was not entitled to vote at the election; or

(c) establishes, to the satisfaction of the Commissioner, that he or she had a valid reason for not voting at the election. 10

30. Section 500 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Punishment —
strict liability
offence

(7) Every person who is guilty of an offence under section 483.1 is liable on summary conviction to a fine of \$50. 15

31. Paragraph 533(a) of the Act is replaced by the following:

(a) by polling division, the number of votes cast for each candidate, the number of votes cast for “None of the candidates”, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors; and 20

32. Form 3 of Schedule 1 to the Act is amended by replacing the front of the Form of Ballot Paper with the following: 25

483.1 Commet une infraction tout électeur qui contrevient à l'article 3.1 (obligation de voter), sauf si, selon le cas :

a) il était absent du Canada le jour de l'élection; 5

b) il était inhabile à voter à l'élection;

c) il convainc le commissaire qu'il avait un motif valable de ne pas voter.

30. L'article 500 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit : 10

(7) Quiconque commet une infraction visée à l'article 483.1 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de 50 \$. 15

31. L'article 533 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

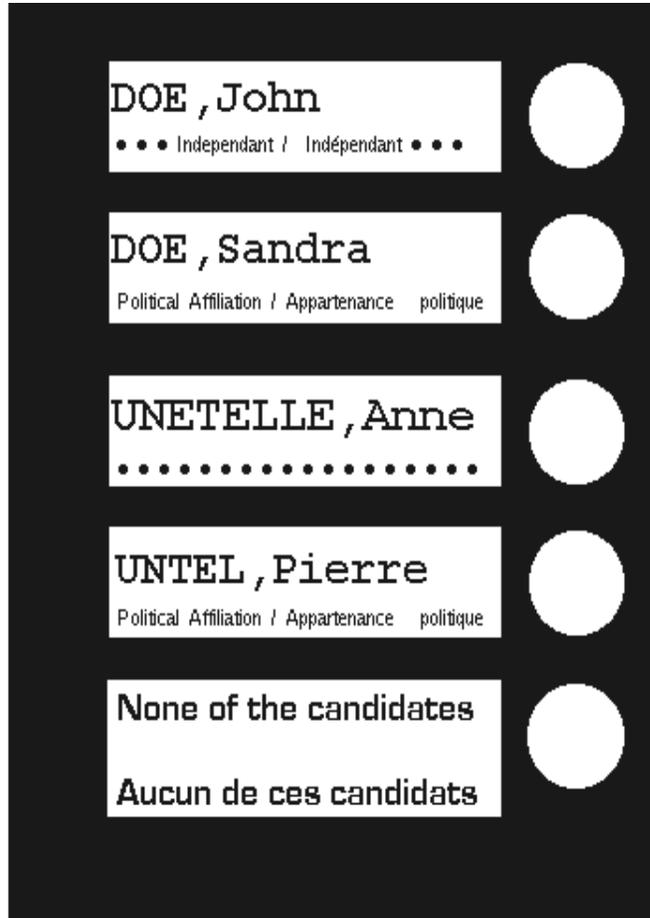
533. Sans délai après l'élection générale ou, dans le cas d'une élection partielle, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le retour du bref, le directeur général des élections publiques, selon les modalités qu'il estime indiquées, un rapport indiquant, par section de vote, le nombre de votes obtenus par chaque candidat, le nombre de votes obtenus par « aucun de ces candidats », le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure. 25 30

32. Le formulaire 3 de l'annexe 1 de la même loi est modifié par remplacement du recto du formulaire du bulletin de vote par ce qui suit :

Responsabilité
stricte —
déclaration
sommaire

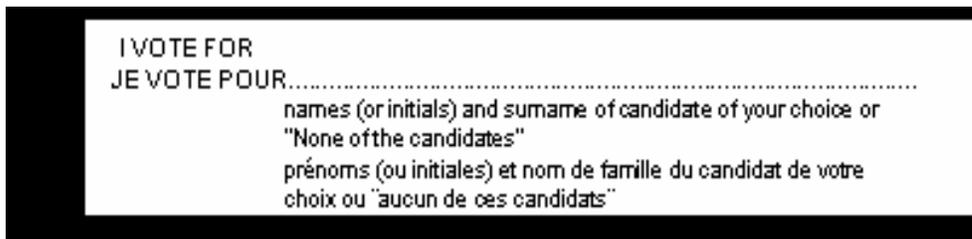
Peine —
responsabilité
stricte

Rapport —
section de vote
par section de
vote



33. Form 4 of Schedule 1 to the Act is amended by replacing the front of the Form of Special Ballot Paper with the following:

33. Le formulaire 4 de l'annexe 1 de la même loi est modifié par remplacement du recto du formulaire du bulletin de vote spécial par ce qui suit :



Coming into force

34. This Act comes into force on the day that is two years after the day on which it receives royal assent or on any earlier day that may be fixed by order of the Governor in Council.

34. La présente loi entre en vigueur deux ans après la date de sa sanction ou, dans cet intervalle, à la date fixée par décret.

5 Entrée en vigueur

EXPLANATORY NOTES

Canada Elections Act

Clause 1: Relevant portion of the definition:

“election documents” means the following documents:

...

(f) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as required by Part 12, and containing

...

(ii) packets of ballot papers cast for the various candidates,

Clause 2: Existing text of the heading:

ELECTORAL RIGHTS

Clause 3: New.

Clause 4: Existing text of subsection 117(1):

117. (1) Ballots shall contain the names of candidates, arranged alphabetically, taken from their nomination papers.

Clause 5: Relevant portion of subsection 151(1):

151. (1) An elector shall, after receiving a ballot,

...

(b) mark the ballot with a cross or other mark in the circular space opposite the name of the candidate of his or her choice;

Clause 6: (1) Relevant portion of subsection 155(3):

(3) A person described in subsection (1) who wishes to assist an elector in marking a ballot shall first take an oath, in the prescribed form, that he or she

...

(b) will not disclose the name of the candidate for whom the elector voted;

(c) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and

(2) Existing text of subsection 155(4):

(4) No person who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the candidate for whom the elector voted.

Clause 7: Existing text of subsection 164(2):

NOTES EXPLICATIVES

Loi électorale du Canada

Article 1 : Texte du passage visé de la définition :

« documents électoraux »

[...]

f) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus à la partie 12, et contenant :

[...]

(ii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats,

Article 2 : Texte de l'intertitre :

DROITS ÉLECTORAUX

Article 3 : Nouveau.

Article 4 : Texte du paragraphe 117(1) :

117. (1) Les bulletins de vote doivent contenir les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique, tels qu'ils apparaissent sur les actes de candidature des candidats.

Article 5 : Texte du passage visé du paragraphe 151(1) :

151. (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur :

[...]

b) marque son bulletin en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du nom du candidat de son choix, une croix ou toute autre inscription;

Article 6 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 155(3) :

(3) La personne mentionnée au paragraphe (1) qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote jure au préalable, en la forme prescrite :

[...]

b) de ne pas divulguer le vote de l'électeur;

c) de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix;

(2) Texte du paragraphe 155(4) :

(4) Il est interdit à la personne qui aide un électeur en vertu du présent article de divulguer directement ou indirectement le vote de l'électeur.

Article 7 : Texte du paragraphe 164(2) :

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

(a) on entering the polling station and before receiving a ballot, openly declare for whom the elector intends to vote;

(b) show his or her ballot, when marked, so as to allow the name of the candidate for whom the elector has voted to be known; or

(c) before leaving the polling station, openly declare for whom the elector has voted.

Clause 8: Relevant portion of subsection 175(2):

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

...

(b) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose for whom any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of ballots contained in it;

Clause 9: Existing text of section 187:

187. The Chief Electoral Officer shall establish a list of candidates nominated in each electoral district and, in accordance with section 117, set out the political affiliation of each of them.

Clause 10: Relevant portion of subsection 213(2):

(2) The elector shall use the special ballot to vote by writing on it, in private, the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,

Clause 11: (1) Relevant portion of subsection 216(1):

216. (1) If an elector is, because of a physical disability, unable to vote in the manner described in this Division, the deputy returning officer shall assist him or her by

...

(b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of another elector selected by the elector as a witness.

(2) Relevant portion of subsection 216(2):

(2) The deputy returning officer and an elector acting as a witness shall

...

(b) keep secret the name of the candidate for whom the elector voted.

Clause 12: Relevant portion of subsection 227(2):

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, il est interdit à l'électeur :

a) de déclarer ouvertement en faveur de qui il a l'intention de voter en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote;

b) de montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler le nom du candidat pour lequel il a voté;

c) de déclarer ouvertement pour qui il a voté avant de quitter le bureau de scrutin.

Article 8: Texte du passage visé du paragraphe 175(2):

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des trois jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

[...]

b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de qui les électeurs ont voté, dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;

Article 9: Texte de l'article 187 :

187. Le directeur général des élections établit la liste des candidats par circonscription et, après le nom de chaque candidat, indique l'appartenance politique de celui-ci conformément à l'article 117.

Article 10: Texte du passage visé du paragraphe 213(2):

(2) L'électeur vote de la façon suivante : il s'isole pour inscrire sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

Article 11: (1) Texte du passage visé du paragraphe 216(1):

216. (1) Lorsqu'un électeur a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :

[...]

b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et d'un autre électeur choisi par celui-ci.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 216(2) :

(2) Le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) :

[...]

b) sont tenus de garder secret le nom du candidat indiqué par l'électeur.

Article 12: Texte du passage visé du paragraphe 227(2):

(2) An elector shall vote by special ballot by

(a) writing the name of the candidate of his or her choice on the ballot;

Clause 13: Relevant portion of subsection 258(1):

258. (1) The elector shall vote by writing on the special ballot the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,

Clause 14: Relevant portion of subsection 259(1):

259. (1) If an elector is unable to read or because of a physical disability is unable to vote under this Division, the deputy returning officer shall assist the elector by

...

(b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of the poll clerk.

Clause 15: (1) Relevant portion of subsection 269(1):

269. (1) Each pair of special ballot officers shall, on examining a special ballot, reject it if

...

(d) it is marked with the names of more than one candidate; or

(2) Existing text of subsection 269(2):

(2) No special ballot shall be rejected for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

Clause 16: Relevant portion of section 271:

271. Without delay after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

(a) the number of votes counted for each candidate for every electoral district;

Clause 17: (1) Relevant portion of subsection 279(1):

279. (1) The deputy returning officer shall, in counting the ballots, reject a ballot if

...

(d) it is marked for more than one candidate; or

(2) Existing text of subsection 279(2):

(2) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

(2) L'électeur vote de la façon suivante :

a) il inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix;

Article 13 : Texte du passage visé du paragraphe 258(1) :

258. (1) L'électeur inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

Article 14 : Texte du passage visé du paragraphe 259(1) :

259. (1) Lorsqu'un électeur ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :

[...]

b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et du greffier du scrutin.

Article 15 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 269(1) :

269. (1) En comptant les bulletins de vote, chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux rejette ceux :

[...]

d) qui sont marqués pour plus d'un candidat;

(2) Texte du paragraphe 269(2) :

(2) Aucun bulletin de vote spécial ne peut être rejeté du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote spécial indique clairement l'intention de l'électeur.

Article 16 : Texte du passage visé de l'article 271 :

271. Dès que le dépouillement du scrutin pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :

a) du nombre de votes comptés pour chacun des candidats dans chaque circonscription;

Article 17 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 279(1) :

279. (1) En comptant les bulletins de vote, le scrutateur rejette ceux :

[...]

d) qui sont marqués pour plus d'un candidat;

(2) Texte du paragraphe 279(2) :

(2) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote indique clairement l'intention de l'électeur.

Clause 18: Existing text of subsection 280(1):

280. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after the closing of the polling stations at an election, inform each returning officer of the results of the count under Division 6 for the returning officer's electoral district, giving the number of votes cast for each candidate and the number of rejected ballots.

Clause 19: Relevant portion of section 281:

281. No person shall, inside or outside Canada,

...

(b) wilfully interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking a ballot or special ballot, or otherwise attempt to obtain any information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;

Clause 20: Existing text of section 282:

282. No person shall, outside Canada,

(a) by intimidation or duress, compel a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election under this Part; or

(b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induce a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election under this Part.

Clause 21: Relevant portion of subsection 283(3):

(3) The deputy returning officer shall, in the following order,

...

(f) examine each ballot, show the ballot to each person who is present, and ask the poll clerk to make a note on the tally sheet beside the name of the candidate for whom the vote was cast for the purpose of arriving at the total number of votes cast for each candidate.

Clause 22: (1) and (2) Relevant portion of subsection 284(1):

284. (1) In examining the ballots, the deputy returning officer shall reject one

...

(b) that has not been marked in a circle at the right of the candidates' names;

...

(d) that has been marked in more than one circle at the right of the candidates' names; or

Clause 23: Existing text of subsection 287(1):

Article 18 : Texte du paragraphe 280(1) :

280. (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin du résultat du dépouillement du scrutin prévu à la section 6 pour sa circonscription, en lui donnant le nombre de votes en faveur de chaque candidat et le nombre de bulletins de vote rejetés.

Article 19 : Texte du passage visé de l'article 281 :

281. Il est interdit à quiconque, au Canada ou à l'étranger :

[...]

b) de volontairement intervenir ou tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial ou essayer de toute autre manière de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;

Article 20 : Texte de l'article 282 :

282. Il est interdit à quiconque, à l'étranger :

a) de forcer ou d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre de la présente partie par intimidation ou la contrainte;

b) d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre de la présente partie par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le bulletin de vote ou le scrutin à une élection n'est pas secret.

Article 21 : Texte du passage visé du paragraphe 283(3) :

(3) Le scrutateur doit, dans l'ordre :

[...]

f) examiner chaque bulletin de vote en donnant aux personnes présentes l'occasion de l'examiner également et demander au greffier du scrutin de noter sur une feuille de décompte les votes donnés en faveur de chaque candidat pour en faire le total.

Article 22 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 284(1) :

284. (1) Lors de l'examen, le scrutateur rejette ceux :

[...]

b) qui ne portent aucune marque dans l'un des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats;

[...]

d) qui portent une marque dans plusieurs des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats;

Article 23 : Texte du paragraphe 287(1) :

287. (1) The deputy returning officer shall prepare a statement of the vote, in the prescribed form, that sets out the number of votes in favour of each candidate and the number of rejected ballots and place the original statement and a copy of it in the separate envelopes supplied for the purpose.

Clause 24: (1) Existing text of subsection 288(1):

288. (1) The deputy returning officer shall place the ballots for each candidate into separate envelopes, write on each envelope the name of the candidate and the number of votes he or she received, and seal it. The deputy returning officer and the poll clerk shall sign the seal on each envelope, and the witnesses may also sign them.

(2) Relevant portion of subsection 288(3):

(3) The deputy returning officer shall seal in a large envelope supplied for the purpose

(a) the envelopes that contain the marked ballots for the candidates, any spoiled ballots, unused ballots or rejected ballots, and the official list of electors; and

Clause 25: Relevant portion of subsection 296(2):

(2) If the returning officer is unable to obtain either the original statement of the vote or the ballot box, he or she

(a) shall ascertain, by any evidence that he or she is able to obtain, the total number of votes cast for each candidate at the polling stations;

Clause 26: Existing text of section 297:

297. Without delay after the validation of the results, the returning officer shall prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate, and shall deliver the original of the certificate to the Chief Electoral Officer and a copy of it to each candidate or his or her representative. In the case described in section 296, the certificate shall indicate the number of votes that have been ascertained to have been cast for each candidate.

Clause 27: Relevant portion of subsection 314(1):

314. (1) On completing the return of the writ, the returning officer shall without delay send to the Chief Electoral Officer all election documents in his or her possession together with

...

(b) a summary, in the prescribed form, of the number of votes cast for each candidate at each polling station; and

Clause 28: Existing text of the heading:

Offences under Part 1 (Electoral Rights)

Clause 29: New.

Clause 30: New.

287. (1) Le scrutateur établit, selon le formulaire prescrit, un relevé du scrutin dans lequel sont indiqués le nombre de votes recueillis par chaque candidat ainsi que le nombre de bulletins de vote rejetés. Il place l'original et une copie dans des enveloppes séparées fournies à cette fin.

Article 24 : (1) Texte du paragraphe 288(1) :

288. (1) Le scrutateur place les bulletins de vote recueillis par chaque candidat dans des enveloppes séparées, indique sur l'enveloppe le nom du candidat et le nombre de votes qu'il a recueillis et la scelle. Lui et le greffier du scrutin doivent signer le sceau; les témoins peuvent aussi apposer leur signature.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 288(3) :

(3) Le scrutateur scelle dans la grande enveloppe fournie à cette fin :

a) les enveloppes contenant les bulletins de vote marqués en faveur des candidats, rejetés, inutilisés et annulés, ainsi que celle contenant la liste électorale officielle;

Article 25 : Texte du passage visé du paragraphe 296(2) :

(2) S'il ne peut se procurer ni l'urne ni l'original du relevé du scrutin, le directeur du scrutin :

a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des votes donnés en faveur de chaque candidat aux divers bureaux de scrutin;

Article 26 : Texte de l'article 297 :

297. Sans délai après la validation des résultats, le directeur du scrutin prépare, selon le formulaire prescrit, un certificat indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat et transmet le certificat au directeur général des élections et une copie aux candidats ou à leurs représentants; dans les cas prévus à l'article 296, le certificat doit indiquer le nombre de votes qui semble avoir été donné en faveur de chaque candidat.

Article 27 : Texte du passage visé du paragraphe 314(1) :

314. (1) Sans délai après que le rapport a été établi, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections les documents électoraux en sa possession ainsi que :

[...]

b) une récapitulation, selon le formulaire prescrit, du nombre de votes obtenu par chaque candidat dans chaque bureau de scrutin;

Article 28 : Texte de l'intertitre :

Infractions à la partie 1 (droits électoraux)

Article 29 : Nouveau.

Article 30 : Nouveau.

Clause 31: Relevant portion of section 533:

533. The Chief Electoral Officer shall, in the case of a general election, without delay, and, in the case of a by-election, within 90 days after the return of the writ, publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a report that sets out

(a) by polling division, the number of votes cast for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors; and

Article 31 : Texte de l'article 533 :

533. Sans délai après l'élection générale ou, dans le cas d'une élection partielle, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le retour du bref, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un rapport indiquant, par section de vote, le nombre de votes obtenus par chaque candidat, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.